Laetitia Auvray
Bouchéstr. 18
D-12435 Berlin

Fon: 030/54829361
Mobil : 01577/9524172
laetitia.auvray@gmx.de
www.proz.com/translator/1158475

Geburtsdatum: 15.06.1984
Geburtsort: Paris, Frankreich

Mein Arbeitsbereich

Sprachrichtung	deutsch / englisch > französisch
Expertise	Übersetzung, Lokalisierung, Copywriting DTP-Übersetzung auf QuarkXpress, Adobe InDesign, Illustrator und Photoshop Korrektur bereits vorhandener Texte: Rechtschreibung und Zeichensetzung (Korrektorat), stilistische und inhaltliche Kohärenz (Lektorat) Analyse und Korrektur von Textkonsistenz Optimierung eines Textes nach CI-Vorgaben und Zielgruppenanforderungen Textverfassung nach Vorlage und redaktionelle Textgestaltung Umsetzung einer Text im gewünschten Dokumentenformat Sprachübergreifende und kulturelle Recherche sowie Analyse von Projekten
Aufgabengebiet	Werbung / Marketing / DTP Public Relations / Journalismus Korrespondenz / allgemeine und geschäftliche Texte Produktbeschreibung / Dokumentation Human Ressources / Schulungsunterlagen
EDV-Plattform	Windows (Parallels-Desktop) und Mac OSX MS Office, QuarkXPress, Adobe InDesign, Adobe Illustrator, Photoshop

Bisherige Übersetzungsprojekte

JYSK SA	Lokalisierung und Copywriting zahlreichen Werbemitteln / DTP: Kataloge, Prospekte, Anzeige, Präsentationen, Logos und Headline Übersetzung und Optimierung von Webseiten Übersetzung, Texterfassung und Gestaltung von PR-Dokumenten / DTP: Newsletter, Präsentationen, Broschüre
Dänisches Bettenlager GmbH	Übersetzung und Gestaltung der Geschäftsdokumente: Präsentationen, Broschüre, Korrespondenz Übersetzung, Gestaltung und Redaktionsleitung einer Mitarbeiterzeitung / DTP Übersetzung und Lektorat von Texten der Abteilung Human Ressources: Bewerbungs- und Schulungsunterlagen, Briefvorlagen, internes Handbuch Lektorat von Verträgen und diverse Recherchen
Data Becker GmbH	Korrektur und Konsistenzprüfung einer Web-Softwareumgebung sowie der dazugehörigen Dokumentation Übersetzung und Optimierung einer Test-Webseite Übersetzung von Presse- und Verpackungstexte
Übersetzbar	Übersetzung von Schulungsunterlagen Lektorat im Bereich Werbung und Untertitelung
Bettenwelt GmbH	Übersetzung und Lektorat von Produktbeschreibungen und Warenkarte
Mondo Services S.L	Übersetzung allgemeiner Korrespondenz für eine Nonprofit-Organisation

Berufliche Werdegang

2006-2008	Geschäftsleitungs-Assistentin / betriebliche Journalistin *Dänisches Bettenlager GmbH*, Handewitt
2005-2006	Übersetzerin (deutsch - französisch) der Abteilung „Human-Ressources” *Dänisches Bettenlager GmbH*, Handewitt
2005-2006	Praktikum, *Offener Kanal*, Flensburg Produktion, Filmdreh, Vertonung und Untertitelung diverser Beiträge
2005	Praktikum in der Lokalredaktion „Flensburger Tageblatt”, *Schleswig-Holsteinischer Zeitungsverlag GmbH*, Flensburg Selbständige Verwaltung einer Rubrik, Verfassung von mehreren Artikeln
2004	Präsidentin und Kommunikationsplanerin des NPO *Madurai*, St Nazaire Förderung von Bildung und Erziehung in Indien
2003	Praktikum in lokaler Kommunikations- und Werbeagentur, *A. G Com'Services*, Saint Nazaire Erstellung von Werbematerial, Logos, Headlines, Visitenkarten, T-Shirts etc.

Studien und Weiterbildung

2010	Seminar zur Existenzgründung, Epikur Bildungshaus, Berlin
2008-2009	Kulturelle und sprachliche Weiterbildung während einer Australien-Rundreise
2008	Seminar für Adobe Illustrator CS, Volkshochschule Norderstedt
2006-2008	Journalistik-Diplom, Fernstudium, CNFDI Paris
2004-2005	DUETI-Diplom, Fachhochschule Flensburg Hauptfächer: Übersetzung, internationale Fachkommunikation
2002-2004	DUT-Diplom, Universität Saint Nazaire Hauptfächer: Handels- und Kommunikationstechnik
2000-2002	Abitur, Gymnasium St Louis, Pont l'Abbée d'Arnoult Hauptfächer: Ökonomie / Schwerpunkt Mathematik

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Sprachen	Französisch: Muttersprache Deutsch: fließend in Wort und Schrift Englisch: fließend in Wort und Schrift
Soziale Fähigkeiten	Gute Teamfähigkeit, sicherer und netter Umgang mit Menschen Hervorragende Anpassungsfähigkeiten in interkulturellen Situationen Fundierte Kommunikations- und Mediationsfähigkeiten
Organisatorische Kompetenzen	Selbständigkeit Hohe Entscheidungsfähigkeiten und Leistungsbereitschaft Pünktlichkeit und Termintreue
Informatik	MS-Office Paket, Lotus Notes Grafik- und DTP Softwares QuarkXpress 6.5, Adobe InDesign CS5, Illustrator CS5, Photoshop CS5 Sicherer Umgang mit Mac, Windows und Parallels Desktop